Presentación

> […]*fue muy grande el contentamientoy alegria que se tuuo, quando* [Carlos V] *entendio y hablo nuestra lengua sin medio de interpretes. Porque muchas vezes, aunque el agua sea limpia y clara, los arcaduzes pordonde passa la haze turbia.*[1]

Reúne este volumen las pláticas presentadas en el III Congreso «El español, lengua de traducción», que, dedicado al tema «Contacto y contagio», se celebró en el Salón Barroco del Edificio Carolino de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (México), los días 12, 13 y 14 de julio de 2006.

Unos doscientos profesionales de ambas orillas del Atlántico concurrieron en la capital angelopolitana a un evento inédito en los anales de la traducción hispanoamericana para escuchar a una treintena de acreditados especialistas de la traducción procedentes del mundo institucional, académico y empresarial. Sus intervenciones reflejan cumplidamente el tema del congreso: el contacto y el contagio interlingüísticos e interculturales.

El contacto entre lenguas es siempre positivo, pues las enriquece a ellas y a sus hablantes. Desgraciadamente el ideal estado del políglota, que le permite comunicarse sin trabas con sus semejantes, es muy raro (Carlos V no aprendió náhuatl), y lo más frecuente es que, como apunta fray Alonso DE MOLINA, el mensaje se transmita mediante arcaduzes que quizá lo enturbien. Si a esto añadimos el hecho de que a menudo el agua (incluso intencionadamente) no es siempre limpia y pura, el contacto se transforma en contagio. Quienes profesamos la traducción debemos promover el contacto, pero evitar el contagio, el uso de arcaduzes herrumbrosos que al final nos den aguas contaminadas.

Con este propósito de calibrar lo positivo y lo negativo del roce interlingüístico se celebró este congreso y se hizo —era inevitable— en

---

[1] Alonso DE MOLINA (1571) *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, México (Prólogo al lector).

México, y más concretamente en Puebla (por lo que esta ciudad significa histórica y culturalmente), en un momento en el que la omnipresente influencia angloamericana[2] se ve felizmente contrarrestada en sus fronteras, e incluso dentro de ellas, por una pujanza del español sin precedentes en todo el continente y en el resto del mundo.

Esperamos que estos escritos contribuyan a estimular la reflexión sobre la convivencia de las dos grandes lenguas de este continente (no podemos resignarnos a acabar hablando todos en pocho) y a fincar el diálogo intercultural dentro de nuestra misma lengua, cuando el manejo de la computadora hace más fácil que nunca la comunicación humana.

Hemos articulado estas actas en cinco partes: la primera y la última contienen los discursos de inauguración y clausura y las otras tres los textos de las ponencias, mesas redondas y comunicaciones. Las dos primeras aparecen en el mismo orden en que se pronunciaron y las últimas por orden alfabético de autores. El estilo a veces corrido de algunas de ellas se debe al hecho de que proceden, no de textos escritos, sino de transcripciones de la grabación video que se realizó de todo el evento. La versión electrónica de estas actas, así como la de las de anteriores congresos, está ubicada en <http://www.uclm.es/actividades0708/congresos/esletra/Index.htm>.

Quede aquí constancia de nuestro profundo agradecimiento a todos los autores, moderadores, patrocinadores y participantes (sus nombres se incluyen al final del volumen), que hicieron posible el acontecimiento de Puebla, así como a todos quienes han contribuido a la elaboración de estas actas, especialmente a Luz Ayuso y a Isabel de Miguel.

LG / PH

[2] Evitemos el contagio de «americano» por «estadounidense». Si, por antonomasia, se aplicara «América» solo a una parte del continente, lo lógico sería que fuera a aquella con más americanos: Iberoamérica. ¡Órale!